

Тема 8.

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В ИНДИКАТИВЕ. ГЛАГОЛ-СВЯЗКА *ESSE*. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 40. Образование личных форм глагола в изъявительном наклонении

Личные формы настоящего времени у латинского глагола образуются путем присоединения к основе (см. § 14) личных окончаний действительного или страдательного залогов.

Личные окончания глаголов в настоящем времени

Лицо	Действительный залог		Страдательный залог	
	Singularis	Pluralis	Singularis	Pluralis
1-е	-o	-mus	-or	-mur
2-е	-s	-tis	-ris	-mini
3-е	-t	-nt	-tur	-ntur

Глаголы I и II спряжений присоединяют указанные окончания непосредственно к основе. При этом у глаголов I спр. в 1-м л. ед. ч. последний гласный основы *-ā* сливается с личным окончанием *-o* или *-or* (см. таблицу).

Praesens indicativi activi et passivi (I и II спряжения)

Число лицо	Действительный залог			
	<i>I спряжение</i> cūrāre лечить		<i>II спряжение</i> docēre учить	
Sg. 1	cūro	я лечу	doce-o	я учу
2	cūra-s	ты лечишь	doce-s	ты учишь
3	cūra-t	он лечит	doce-t	он учит
Pl. 1	cūrāmus	мы лечим	docēmus	мы учим
2	cūrātis	вы лечите	docētis	вы учите
3	curant	они лечат	docent	они учат

Число лицо	Страдательный залог			
	<i>I спряжение</i> curāre лечить		<i>II спряжение</i> docēre учить	
Sg. 1	curor	меня лечат	doce-or	меня учат
2	curā-ris	тебя лечат	docē-ris	тебя учат
3	curā-tur	его лечат	docē-tur	его учат
Pl. 1	curāmur	нас лечат	docēmur	нас учат
2	curamīni	вас лечат	docemīni	вас учат
3	curantur	их лечат	docentur	их учат

У глаголов III спр. между основой и окончанием вставляются соединительные гласные по принципу: **-ĕ- перед -r-; -ī- перед -n-; -ī- — во всех остальных случаях.** Обратите внимание: все соединительные гласные по природе краткие. Это важно для правильной постановки ударения в словах. Основа глаголов IV спр. оканчивается на гласный (-ī) и, казалось бы, в соединительных гласных перед окончаниями не нуждается, однако, по аналогии с III спряжением, использует их в 3-м л. мн. ч. (см. таблицу).

Praesens indicativi activi et passivi (III и IV спряжения)

Число лицо	Действительный залог			
	<i>III спряжение</i> agĕre вести		<i>IV спряжение</i> audīre слушать	
Sg. 1	ag-o	я веду	audi-o	я слышу
2	ag-i-s	ты ведешь	audi-s	ты слышишь
3	ag-i-t	он ведет	audi-t	он слышит
Pl. 1	agīmus	мы ведем	audīmus	мы слышим
2	agītis	вы ведете	audītis	вы слышите
3	agunt	они ведут	audiunt	они слышат

Число лицо	Страдательный залог			
	<i>III спряжение</i> agĕre вести		<i>IV спряжение</i> audīre слушать	
Sg. 1	ag-or	меня ведут	audi-or	меня слышат
2	ag-ĕ-ris	тебя ведут	audi-ris	тебя слышат
3	ag-i-tur	его ведут	audi-tur	его слышат
Pl. 1	agīmur	нас ведут	audīmur	нас слышат
2	agimīni	вас ведут	audimīni	вас слышат
3	aguntur	их ведут	audiuntur	их слышат

§ 41. Глаголы в составе предложения

Латинский глагол, как и в русском языке, является в предложении сказуемым. Хотя в латинском языке нет строгих правил, устанавливающих место того или иного слова в предложении, в большинстве случаев подлежащее и сказуемое «обрамляют» собой его границы. Подлежащее и зависимые от него слова, как правило, находятся в начале фразы, а группа сказуемого замыкает ее. Если глагол стоит в форме повелительного наклонения, то он ставится в начале фразы.

Латинский глагол, несомненно, является содержательным центром предложения, поэтому перевод начинать целесообразнее с поисков глагольной формы, т.е. с конца фразы. Определив грамматические характеристики глагола (лицо и число), легче искать подлежащее. Если глагол имеет форму 1-го или 2-го лица, подлежащее искать вообще не нужно. Как уже ранее сообщалось, личные местоимения (я, ты, он, мы, вы, они) при личных формах глаголов в латинском языке не употребляются. Если вдуматься, они действительно избыточны: ведь личное окончание глагола совершенно определенно указывает на лицо, о котором идет речь. Однако в русском языке эти местоимения при глаголе имеются, и это нужно учитывать при переводе. Точно определив лицо и число глагола-сказуемого, соответствующее личное местоимение просто подставляется в русский перевод: *Aquilam volāre doces. Ты учишь* орла летать. Если основной глагол стоит в форме 3-го лица, присутствие подлежащего в предложении более чем вероятно — это существительное или местоимение в им. п., занимающее чаще всего первое место в предложении.

Особого внимания заслуживают при переводе пассивные конструкции. Следует помнить, что в русском языке, в отличие от латинского, нет личных окончаний страдательного залога, поэтому при переводе пассивных форм следует либо использовать возвратную частицу -ся, либо создавать неопределенно-личную форму глагола в 3-м лице мн. ч. Например, «Вода растворяет соль» (активная конструкция); «Соль растворяется водой» или «Соль растворяют в воде» (взаимозаменяемые пассивные конструкции). И наоборот. Если приходится переводить на латинский язык неопределенно-личную конструкцию русского языка, не следует забывать, что в латинском языке нет безличных предложений. Нужно установить подлежащее и связать с ним сказуемое в страдательном залоге. Например, нужно перевести на латинский язык фразу «Отвар разбавляют водой». В русском языке глагол употреблен в 3-м лице мн. ч. Но это безличная форма. В латинском предложении в качестве подлежащего выступит слово «отвар»,

которое нужно поставить на первое место. Глагол *разбавлять* употребим в пассивном залоге, в 3-м лице ед. ч. (ведь отвар-то один!) и поставим на последнее место. Дополнение «водой» относится к группе сказуемого, в латинском предложении примет форму Abl. Sg. и займет место между подлежащим и сказуемым: *Decoctum aquā diluītur*.

§ 42. Функции аблятива в пассивной конструкции

В латинском языке, в отличие от русского, имеет значение, одушевленный или неодушевленный деятель фигурирует в пассивной конструкции. В русском языке это неважно. Будь это одушевленное существо или какое-либо орудие действия, в пассивной конструкции оно будет дополнением в творительном падеже. Попробуем разобраться в вопросе на примере перевода двух предложений; в первом случае деятелем является одушевленный объект, во втором — неодушевленный: *Настойки прописываются врачами. Поле разделяется дорогой.*

Русскому творительному падежу в латыни соответствует аблятив. Однако в первом предложении деятель одушевленный (врачи), а потому в латинском переводе этой фразы перед дополнением в Abl. Sg. обязательно употребляется формальный показатель одушевленности — предлог *a/ab* (*ab* — перед гласной и *h*). Такой латинский аблятив в страдательной конструкции называется *Ablativus auctōris*. В отличие от него, при неодушевленном деятеле в пассивном обороте употребляется аблятив без предлога, он называется *Ablativus instrumenti*. Таким образом, перевод наших предложений будет выглядеть так: *Настойки прописываются врачами. Tincturae a medicis praescribuntur. Поле разделяется дорогой. Ager viā dividitur.*

§ 43. Глагол «быть» и его синтаксические функции

Глагол *быть* чрезвычайно употребителен в латинском языке. Он может выступать как в качестве самостоятельного глагола, так и выполнять роль глагола-связки в составном именном сказуемом. Кроме того, этот глагол является вспомогательным при составлении личных форм всех прошедших времен пассивного залога. Глагол *быть* не относится ни к одному из спряжений латинского языка, так как входит в группу так называемых неправильных глаголов (*verba anomalia*). Это можно видеть уже по словарной форме: *sum, fui, —, esse* (формы супина глагол *esse* не имеет). Личные формы глагола *esse* нужно заучить наизусть и переводить по памяти.

Спряжение глагола *esse* в настоящем времени

<i>Лицо</i>	<i>Singularis</i>	<i>Pluralis</i>
1-e	sum	sumus
2-e	es	estis
3-e	est	sunt

Если глагол *esse* выступает в роли простого сказуемого, он переводится словами «есть, находится»: *In officīna sumus.* (Мы находимся в аптеке.) *Vita ubique est.* (Жизнь есть везде). Чаще, однако, глагол *быть* встречается в качестве связки при именном сказуемом. В русском языке глагол-связка при имени, как правило, опускается, а вместо него ставится тире. В латинском языке этот глагол всегда присутствует и занимает, как правило, последнее место в предложении. В русских переводах рекомендуется либо употреблять наречие «это», либо заменять связку глаголом «являться»: *Scientia potentia est.* Знание — (это) сила. *Pilūlae et tabulettae praeparāta pharmaceutica sunt.* Пилули и таблетки являются лекарственными препаратами. / Пилули и таблетки — это лекарственные препараты.



Это интересно. Латинские глаголы и их производные фиксируются во многих заимствованиях русского языка. Особенно продуктивным является глагол *facio, feci, factum, 3-e* «делать, совершать, творить», который можно встретить в составе многих русских латинизмов в виде сегментов «-фац-», «-фиц-», «-фик-», «-фис-», «-факт-», «-фект» и др., не говоря уже и о самом слове **факт** «сделанное, реально существующее». Приведем примеры: **дефект**, **дефицит** «неододеланное», **перфект** «проделанное, доведенное до конца», **эффект** «произведенное, созданное», **аффект** «производящее воздействие», **инфекция**, **инфицирование** «заражение», **профицит** «наперед сделанное», **бенефис** «благодетельство», **конфета** (первоначально производимое как конфекта) «сделанное, изготовленное», **миротворец**, **сатисфакция** «достаточно сделанное, удовлетворение», **артефакт** «искусственно сделанное», **ратификация** «сделанное законным», **фальсификация**, **интенсификация**, **унификация**, **газификация** и многие другие.

Заметим, что некоторые латинские слова, образованные от указанного глагола, не вошли в русский язык в качестве заимствований, но явились для них производными словами. Например, существительные **офис**, **официальный**, **официоз**, **официант** восходят к латинскому существительному *officium, i* л «обязанность, должность, услуга», не заимствованному русским языком. Между прочим, и существительное *officīna, ae f* «мастерская» не сразу приобрело значение «аптека». Изначально это слово входило в словосочетание

officīna medicamentōrum «мастерская (по изготовлению) лекарств». Со временем второе длинное слово отпало, но значение исходного словосочетания сохранилось и за оставшимся словом.

К глаголу *facio* восходит и много латинских слов, обслуживающих терминологию фармации: *purificātus, a, um* «сделанный чистым, очищенный», *rectificātus, a, um* «исправленный, очищенный», *liquefactus, a, um* «сделанный жидким, разжиженный» и др.

§ 44. Упражнения для самостоятельной работы

- I. Проспрягайте в настоящем времени активного и пассивного залогов следующие глаголы. Все формы 3 л. переводите на русский язык.

Percōlo, āre, 1 процеживать; *misceo, ēre 2* смешивать; *divido, ēre 3* разделять; *minuo, ēre 3* уменьшать; *linio, īre 4* намазывать.

- II. Дайте грамматическую характеристику (определите наклонение, спряжение, залог, лицо и число) каждой из глагольных форм, затем переведите на русский язык.

Signātur, miscet, terīte, noli addēre, contīnet, solvuntur, adhibēte, adhibent, adhibentur, datis, date, diluit, diluītur, agīta, agīto, conservāte, servātur, depurantur, coquēris, coquimīni, coquīte.

- III. Переведите на латинский язык глагольные формы.

(Его) выдают, (они) содержат, (их) охлаждают, (его) варят, (их) хранят, (мы) принимаем, (его) принимают, (они) применяют, (их) применяют, (я) растворяю, (его) растворяют, (их) растворяют, (он) заканчивается, (они) заканчиваются, (оно) очищается, (его) очищают.

- IV. Дайте грамматическую характеристику (определите склонение, род, число, падеж) каждой из именных форм. Назовите каждое слово в словарной форме.

Medicum, medīcis, infusi, suppositorii, suppositoria, baccae, baccas, baccā, aegrōtos, aegrotōrum, aegrotārum, aegrōtam, ollae, ollam, ollas, saccūli, saccūlos, numēro, numerōrum.

- V. Дополните предложения, употребив указанные в скобках глаголы в подходящей личной форме. Подставьте верные окончания к существительным.

1. Фармацевты готовят лекарства. *Pharmaceutae medicament...* (*praeparāre*). 2. Врач выслушивает больного. *Medicus aegrot...* (*auscultāre*). 3. Лекарственные средства применяют против